

СЕЛИЯ ХОКЕСВОРТ



Republika  
Hrvatska

Dubrovnik

Split

Zagreb

# РАЗГОВОРНЫЙ ХОРВАТСКИЙ

КУРС ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

УДК 374:808.6/.7  
ББК 81.2 Хорв-9  
Х70



ПРИБОРАЙТЕ  
•АУДИО•  
ПРИЛОЖЕНИЕ  
KARO.SPB.RU

### **Хокесворт, Селия.**

Х70      Разговорный хорватский язык. Курс для начинающих / Селия Хокесворт. — [пер. с англ. М. С. Хмелевского] — СПб. : КАРО, 2020. — 432 с.

ISBN 978-5-9925-1418-6.

Данное учебное пособие предназначено для лиц, желающих овладеть базовыми знаниями и приобрести навыки речевого общения на хорватском языке. Материалы пособия включают диалоги, тематические словари, лексико-грамматические комментарии и развернутую систему упражнений.

В пособии использован коммуникативно-ситуативный подход к обучению устной речи. Курс самоучителя состоит из 20 тематических уроков, содержащих материалы, посвященные грамматике и развитию речи. Учебник охватывает широкий тематический круг: знакомство, жилье, ориентация в городе, Республика Хорватия, Загреб, путешествия, еда и продукты, кино и театр, профессия и место работы, здоровье, болезни и критические ситуации – дорожные происшествия, общение с полицией.

К упражнениям даются ключи. В книгу включены хорватско-русский и русско-хорватский словари и справочник, в котором систематизированы грамматические сведения. Аудиозапись к учебному пособию включает в себя диалоги и тексты. Аудиоприложение можно приобрести на сайте karo.spb.ru. Благодаря доступному изложению и наглядности материалы курса могут использоваться для успешного изучения хорватского языка как с преподавателем, так и самостоятельно.

**УДК 374:808.6/.7  
ББК 81.2 Хорв-9**

*Аудиоприложение к книге можно приобрести  
на сайте [karo.spb.ru](http://karo.spb.ru).*

Селия Хокесворт

## **РАЗГОВОРНЫЙ ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК**

### **Курс для начинающих**

*Перевод с английского М. С. Хмелевского*

Ответственные редакторы *М. О. Вайполина, И. Н. Беспалова*  
Технический редактор *Д. А. Штыкова*  
Дизайн обложки *А. Н. Лосевой*

Издательство КАРО, ЛР № 065644  
197101, Санкт-Петербург, Чапаева, д. 15, лит. А. Тел.: (812) 332 36 62

**[www.karo.spb.ru](http://www.karo.spb.ru)**

Регистрационный номер декларации о соответствии:  
ЕАЭС N RU Д-РУ.НА78.В.06066/19

Подписано в печать 31.03.2020. Формат 70x100 1/16. Бумага офсетная.  
Печать цифровая. Усл. печ. л. 35.1. Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в АО «Т8 Издательские Технологии»  
109316, Москва, Волгоградский проспект, д. 42, корпус 5.  
Тел. 8(495)322-38-31. [www.t8print.ru](http://www.t8print.ru)

Colloquial Croatian: The Complete Course for Beginners

© 2006 Celia Hawkesworth

All Rights Reserved. Authorised translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

© Издательство КАРО, 2020

Все права защищены

**ISBN 978-5-9925-1418-6**



## Вступительное слово

Хотелось бы выразить благодарность моим друзьям и коллегам, которые помогли на всех этапах написания этого учебника, а именно Наде Шолян и Дамиру Калоджеру, за их консультации и редактирование оригинальных текстов.

При работе над этим учебником был использован бесценный опыт Иваны Йович, которая значительно дополнила начальный текст большим количеством новых заданий и упражнений. Она также предоставила фотографии и иллюстрации к учебнику.

Селия Хокесворт



# Введение

## Изучаем хорватский язык

### Произношение

Хорватский язык и его ближайшие соседи — боснийский и сербский языки, а также болгарский, македонский и словенский относятся к южнославянской группе языков. Из всех этих славянских языков боснийский, хорватский и сербский самые легкие для носителя русского языка в плане произношения. Правда, есть несколько явлений в системе произношения звуков, которые представляют собой трудность. Например, звук [r], который может выступать в некоторых словах в роли гласного и даже иметь ударение: **Navrh brda vrba mrda** — «На вершине холма верба качается», или в таких словах, как **Grk** (название нации, а также вина, которое производится на острове Корчула), или в слове **cvrčci** «сверчки» (произносится как «цврчци», где ударение падает на [r]), или в названии самой страны **Hrvatska**.

В отличие от русского языка, в хорватском отсутствует редукция, например, в слове **govoriti** гласные в безударной позиции произносятся без ослабления, в первых двух слогах будет четко произноситься звук [o], в слове **telefon** в первых двух слогах четко и ясно произносится [э].

Также следует отметить, что в хорватском языке все согласные звуки произносятся очень твердо, и только [l], [n], [č], [dž] имеют пары по твердости-мягкости — [lj], [nj], [ć], [đ]. Перед гласными [i] и [e] согласные звуки тоже не смягчаются, например: **ti, vi, raditi, pet, sedam** и т.п.

Также следует отметить, что в хорватском языке нет оглушения звонких согласных на конце слова, поэтому во всех словах, как, например: **Zagreb, grad, nov** и т. п., конечные звуки произносятся звонко — [b], [d], [v].

Алфавит состоит из тридцати букв, каждая из которых обозначает отдельный звук. Таким образом, сколько в слове букв, столько звуков, и, наоборот, сколько в слове звуков, столько и букв на письме (при этом **lj, nj** и **dž** являются отдельными буквами). Принцип, на котором основана орфография в хорватском языке, называется фонетическим, в отличие от морфологического принципа русского правописания. Поэтому по-хорватски очень легко читать — любое слово пишется так, как оно произносится.

## Ударение

Ударение в хорватском языке, как и в русском, разноместное, т. е. нет четкого правила его расстановки в словах и словоформах, но оно никогда не может падать на последний слог. В многосложных словах ударным является предпоследний слог. В двусложных ударный — первый слог, например: **vóda**, **rúka**, **nóga**, **ljúbav** и т.п. Хорватское ударение, с этой точки зрения, представляет собой определенную трудность для освоения, но постепенно вы научитесь определять ударный слог и правильно произносить слова. При изменении слова по числам и падежам ударение может перемещаться с одного слога на другой. Например, **vrijeme** «время, погода». Обратите внимание: Родительный падеж единственного числа **vrémēna** и Именительный падеж множественного числа **vreména** различаются только местом ударения — в одном случае оно падает на первый слог, а в другом — на второй.

## Тональное ударение

Словесное ударение в хорватском языке тоническое (музыкальное). Традиционные учебники описывают четыре вида ударения, указывающих на его повышение или понижение в кратких и долгих ударных слогах:

- |                       |                           |   |
|-----------------------|---------------------------|---|
| 1. краткое восходящее | <b>gospodin</b> (мужчина) | ` |
| 2. краткое нисходящее | <b>gospođa</b> (женщина)  | ˘ |
| 3. долгое восходящее  | <b>vino</b> (вино)        | ˊ |
| 4. долгое нисходящее  | <b>dan</b> (день)         | ˋ |

Зачастую вид ударения наиболее заметен при произношении долгих гласных, а в некоторых случаях он имеет смысловозначительную функцию:

<b>grad</b>	город	<b>grad</b>	град (осадки)
<b>pas</b>	пояс	<b>pas</b>	собака
<b>luk</b>	арка	<b>luk</b>	лук

Показателен пример, когда безударная форма **sam** «я есть» идет вместе с полнозначным словом **sam** «один, сам». Во фразе **sam sam** «я один» оба слова имеют разные по своему характеру звуки.

Аудиозапись к учебнику, которую можно приобрести на сайте издательства КАРО, позволяет обучающемуся послушать, как произносит текст носитель хорватского языка. Озвученные тексты отмечены значком



*Примечание:* читая на хорватском языке, обращайтесь особое внимание на диакритические знаки: **с**, **щ** и **с**. Это разные буквы, и если их перепутать, то это может привести к непониманию. При пользовании словарем не забывайте, что **d**, **đ**, **l**, **lj** и **n**, **nj** — это разные буквы: например, слово **ljiljan** «лиловый» расположено в словаре под буквой **lj**.

## Как пользоваться учебником

Грамматика, представленная в учебнике, на первый взгляд может показаться сложной для русскоязычного читателя. Рекомендуем обращать особое внимание на диалоги, анализировать тексты для чтения, которые иллюстрируют грамматический материал, данный в каждом Уроке. Выполняйте упражнения и, если допустите ошибку, вернитесь к предыдущему Уроку. Ответы к заданиям, отмеченным символом (\*), вы найдете в «Ключе к заданиям» в конце книги.

В учебнике представлены тексты о жизни сквозных персонажей. Переводите каждый из рассказов и диалогов на русский язык и сверяйте свою версию перевода с переводом, данным в конце учебника. Анализ ошибок перевода поможет вам продвинуться в изучении языка.

К концу работы с учебником вы овладеете основами грамматики, а также усвоите базовую лексику. В результате вы сможете читать несложные тексты, рассказать о себе и поддержать беседу.

Любые усилия, которые вы вкладываете в изучение иностранного языка, обязательно принесут результаты — вы увидите, что вы понимаете людей, а они понимают вас.

Удачи!





# Алфавит

1

Алфавит		Произношение	Примеры	Перевод
A	a	как русский звук [а]	matka	мама
B	b	как русский звук [б]	brat	брат
C	c	как русский звук [ц]	otac	отец
Č	č	тверже русского звука [ч]	čaj	чай
Ć	ć	мягче русского звука [ч] (как в слове <i>лучше</i> )	kuća	дом
D	d	как русский звук [д]	da	да
Dž	dž	сочетание [д] и [ж], произносится вместе как один звук и твердо (как в слове <i>джаз</i> )	džemper	джерсер, свитер
-	đ	сочетание [д] и [ж], произносится вместе как один звук и мягко (как русский звук [ч], только звонкий)	đak	ученик
E	e	как русский звук [э]	krevet	кровать
F	f	как русский звук [ф]	fotografija	фотография
G	g	как русский звук [г]	govoriti	говорить
H	h	как русский звук [х], но слабее	hvala	спасибо
I	i	как русский звук [и]	ili	или
J	j	как русский звук [й] ([j])	jezik	язык
K	k	как русский звук [к]	kino	кинотеатр

L	l	как русский звук [л]	lako	легко
Lj	lj	как мягкий русский звук [л'] (как в слове <i>лилия</i> )	ljubav	любовь
M	m	как русский звук [м]	molim	пожалуйста, прошу
N	n	как русский звук [н]	ne	нет
Nj	nj	как мягкий русский звук [н'] (как в слове <i>няня</i> )	nježan	нежный
O	o	как русский звук [о] (как в слове <i>озеро</i> )	ovdje	здесь
P	p	как русский звук [п]	pjesma	песня
R	r	как русский звук [р]	roditelji	родители
S	s	как русский звук [с]	sestra	сестра
Š	š	как русский звук [ш]	šljiva	слива
T	t	как русский звук [т]	trg	площадь
U	u	как русский звук [у]	učili	учили
V	v	как русский звук [в]	vino	вино
Z	z	как русский звук [з]	zašto	почему
Ž	ž	как русский звук [ж]	život	жизнь







# Lekcija 1

## Na putu В дороге

В этом уроке мы рассмотрим:

- глагол **biti** «быть»
- личные местоимения
- порядок слов в предложении
- способы построения вопросительного предложения
- как назвать себя при знакомстве
- названия национальностей



## ДИАЛОГ 1



### Putnici se upoznaju Путешественники знакомятся

2

*Алан и Нора Кэмерон впервые едут в Хорватию. В самолете, который летит из Лондона, они беседуют с мужчиной. Этот господин сидит рядом с Аланом. Алан и Нора англичане? Они понимают по-хорватски? Как зовут соседа Алана?*

Cameron: Dobar dan.

Antić: Dobar dan.

Cameron: Oprostite, govorite li engleski?

Antić: Ne, na žalost. Razumijete li vi hrvatski?

Cameron: Samo malo. Učim. Vi ste Hrvat, zar ne?

Antić: Jesam. A jeste li vi Englezi?

Cameron: Nismo. Ja sam Škot, zovem se Alan Cameron. A moja žena je Irkinja. Ona se zove Nora.

Antić: Ja sam Marko Antić. Drago mi je.

Cameron: I meni, također.



### Словарь

**dobar** (м. р.) — добрый, хороший

**dan** — день

**drago mi je** — мне очень приятно (букв. дорого мне есть)

**gospodin** — обращение к мужчине

**gospođa** (сокр. **gđa.**) — обращение к женщине

**gospođice** — обращение к девушке

**govoriti** — говорить

**govorite** — говорите (2-е л. мн. ч.)

**hrvatski** — по-хорватски

**i** — и

**i meni** — и мне

**ja** — я

**je** — есть

**jesam** — я есть

**jeste** — вы есть

**li** — вопросительная частица



**malo** — мало, немного, чуть-чуть

**moj** — мой

**moja** — моя

**na žalost** — к сожалению

**nismo** — мы не (есть)

**ona** — она

**oprostite** — извините, простите (меня)

**putnik** — путешественник, пассажир

**putnici** — путешественники, пассажиры

**razumjeti** — понимать

**razumijem** — понимаю

**razumijete** — понимаете

**samo** — только

**ste** — вы есть (2-е л. мн. ч. от глагола **biti** быть)

**učiti** — учить, изучать

**učim** — учу

**također** — также, тоже

**upoznavati (se)** — знакомить(ся)

**upoznajem** — знакомлюсь

**upoznajū** — знакомимся

**zovem se** — меня зовут

**zove se** — его зовут

**vi** — вы (мн. ч. и официально 2-е л. ед. ч.)

**zar ne?** — разве нет?

**žena** — женщина, жена

## Грамматический комментарий

### Приветствие

**Dobar dan** — «добрый день» — употребляется как основное приветствие в течение дня. Фраза **dobro jutro** — «доброе утро» — используется только до 10 часов утра, **dobra večer** — «добрый вечер» — после 18-00. В настоящее время неформальное приветствие **zdravo** в значении «привет» употребляется в Хорватии редко.

В Загребе вы, скорее, услышите приветствие **Bog** и прощание **Zbogom!** — «С богом!» (или более употребительный в разговорном языке вариант **Bok**).

### Однокоренные слова

Рекомендуем вам составлять словарь по группам, состоящим из однокоренных слов. Количество слов в группах будет увеличиваться по мере того, как они будут встречаться в учебнике. Например:

**put** — путь, дорога

**autoput** (а также **autocesta**) — автострада, шоссе, трасса

**putnik** — путешественник, пассажир, турист

**putovati** — путешествовать, ездить на транспорте

**putna torba** — багажная сумка

**preko puta** — через дорогу, напротив

**govor** — разговор, речь, произношение

**govoriti** — говорить, разговаривать

**dogovoriti se** — договориться

**ugovor** — договор, контракт

и т. д.

### Личные местоимения

Лицо	Единственное число		Множественное число	
1-е	<b>Ja</b>	Я	<b>mi</b>	мы
2-е	<b>ti</b>	ты	<b>vi</b>	вы
3-е	<b>on</b>	он	<b>oni</b>	они (если в группе есть хотя бы одно лицо мужского пола)
	<b>ona</b>	она	<b>one</b>	они (в группе все лица женского пола)
	<b>ono</b>	оно	<b>ona</b>	они (для среднего рода)

Обратите внимание на употребление местоимений «ты» и «вы».

**Ti** — это непринужденная форма обращения к членам семьи, сверстникам, близким друзьям, коллегам, детям, а также к животным.

**Vi** — используется при обращении к группе лиц, а также как официальная форма обращения.

Местоимения имеют разные формы — в зависимости от их функции в предложении. Об этом мы поговорим чуть позже.

Личные местоимения не употребляются как показатель субъекта (т.е. в форме Именительного падежа), за исключением случаев, когда говорящий акцентирует и интонационно подчеркивает субъект действия. Сравните:

**Kako se zovete?** (нет личного местоимения)

Как (вас) зовут?

**Zovem se Slavko. Kako se vi zovete?**

Меня зовут Славко. А как *вас* зовут?

**Ne razumiju ruski. Govori li on hrvatski?**

(Они) не понимают по-русски. А *он* говорит по-хорватски?

### Глагол *biti* «быть»

Глагол **biti** имеет две формы: полную ударную форму и краткую безударную (*энклитическую*) форму.

Краткая форма употребляется чаще, тогда как полная ударная форма используется только в определенных случаях.

В хорватском языке есть целый ряд кратких форм, которые называются «энклитики». Они произносятся без ударения, как часть полнозначного слова. По этой причине они не могут стоять на первом месте в предложении или фразе.

### Краткая форма глагола *biti*

я	<b>ja</b>	<b>sam</b>
ты	<b>ti</b>	<b>si</b>
он/она/оно	<b>on/ona/ono</b>	<b>je</b>
мы	<b>mi</b>	<b>smo</b>
вы	<b>vi</b>	<b>ste</b>
они	<b>oni/one/ona</b>	<b>su</b>

**Ja sam Rus.**      **Ona je Ruskinja.**

Я русский.      Она русская.

**Vi ste Hrvat.**      **Mi smo putnici.**

Вы хорват.      Мы пассажиры/путешественники/туристы.

### ► Упражнение 1

Поставьте глагол **biti** в правильную форму.

1. Ja \_\_\_\_ Rus.
2. Mi \_\_\_\_ Hrvati.
3. On \_\_\_\_ Ukrajinas.
4. Vi \_\_\_\_ Englezi.
5. Ona \_\_\_\_ Talijanka.
6. Ti \_\_\_\_ Hrvat.
7. Oni \_\_\_\_ Bjelorusi.

### Полная форма глагола **biti**

Полная форма глагола **biti** имеет дополнительный начальный слог **je** и употребляется без личного местоимения.

я	<b>jesam</b>	мы	<b>jesmo</b>
ты	<b>jesi</b>	вы	<b>jeste</b>
он/она/оно	<b>je</b>	они	<b>jesu</b>

### Полные формы глагола употребляются:

1. В вопросительных конструкциях. (Например: полнозначный ударный глагол + вопросительная частица **li** + субъект.)

<b>Jeste</b>	<b>li</b>	<b>Rus?</b>
<b>Jesu</b>	<b>li</b>	<b>Hrvati?</b>
<b>Jesi</b>	<b>li</b>	<b>Amerikanac?</b>

2. В предложении, состоящем из одного слова. (Например, ответ на вопрос.)

**Jeste li Rus? — Jesam.**

Вы русский? — Да.

3. Если необходимо сделать логическое ударение.

**Jeste li umorni? — Ja jesam, ali Saša nije.**

Вы устали? — Я — да, но Саша — нет.

## ► Упражнение 2

Ответьте на вопросы, используя полные формы глагола.

1. Jeste li Rus/Ruskinja?
2. Jesu li Alan i Nora putnici?
3. Jesmo li studenti?
4. Jesam li profesor?
5. Je li Marko Antić Hrvat?

## Отрицательная форма глагола *biti*

<b>ja</b>	<b>nisam</b>	<b>mi</b>	<b>nismo</b>
<b>ti</b>	<b>nisi</b>	<b>vi</b>	<b>niste</b>
<b>on/ona/ono</b>	<b>nije</b>	<b>oni/one/ona</b>	<b>nisu</b>

**Ja nisam umoran.**

Я не устал.

**On nije Hrvat.**

Он не хорват.

**Mi nismo studenti.**

Мы не студенты.

## ► Упражнение 3

а) Выполните упражнения 1 и 2, поставив предложения в отрицательную форму.

б)\* Заполните пропуски правильной формой глагола *biti*.

1. Ne, Ana \_\_\_ Engleskinja, Ana \_\_\_ Irkinja.
2. Da, ja \_\_\_ Englez.
3. \_\_\_ li vi Englezi?

\* Здесь и далее «звездочка» обозначает наличие ответов в Ключе на стр. 367–386.

4. Oni \_\_\_\_ Škoti.
5. \_\_\_\_ li ti Škot?
6. Moja žena \_\_\_\_ Irkinja.
7. Ne, mi \_\_\_\_ studenti, mi \_\_\_\_ profesori.
8. Ne, ja \_\_\_\_ umoran, ja \_\_\_\_ gladan.
9. \_\_\_\_ li Marko student?
10. Ne, on \_\_\_\_ student.

**gladnan, gladna** —  
голодный, голодная

## ДИАЛОГ 2

*Анте и Бранко встречаются на улице в Загребе.*

Ante: Bog, Branko!

Branko: Bog, Ante!

Ante: Kako si?

Branko: Dobro, hvala. Kako si ti?

Анте: Привет, Бранко!

Бранко: Привет, Анте!

Анте: Как ты?

Бранко: Хорошо, спасибо. А как ты?

### ► Упражнение 4

Составьте краткий рассказ о себе — кто вы, откуда, чем занимаетесь. Используйте лексику, с которой вы познакомились в Уроке 1.



## Грамматический комментарий

### Порядок слов

В хорватском языке есть ряд безударных слов (энклитиков), к которым относятся краткие формы глагола **biti** (см. стр. 13), краткие формы личных местоимений, вопросительная частица **li** и возвратная частица **se**. *Энклитики* стоят после *первого* ударного полнозначного слова в предложении. Например:

**Ja sam umoran. Mislim da ste umorni.**

Я устал. Я думаю, что вы устали.

**Nisam, gladan sam.**

Нет, я голоден (я хочу есть).

Из этого следует, что положение безударных слов в предложении зависит от наличия или отсутствия личного местоимения. Сравните:

**Mi smo gladni.** Мы голодны.

**Gladni smo.**

Значение в обеих фразах одинаковое, но употребление личного местоимения делает предложение более экспрессивным и интонационно подчеркнутым.

**Zovem se Marija.** (нейтральное)

**Ja se zovem Marija.** (экспрессивно-эмоциональное)

### ► Упражнение 5\*

Заполните пропуски в предложениях.

Alan Cameron \_\_\_\_ Škot. \_\_\_\_ li on putnik? \_\_\_\_ .

\_\_\_\_ li gladan, Alan? \_\_\_\_, a vi, jeste li \_\_\_\_ gladni?

Ne, \_\_\_\_ gladan, hvala. Je, \_\_\_\_ Nora Irkinja? Je, ona \_\_\_\_ Irkinja.

Možda, \_\_\_\_ ona gladna!

## Грамматический комментарий

### Построение вопросительного предложения

1. В хорватской разговорной речи, как и в русской, предложение может становиться вопросительным за счет интонации, например:

**Vi ste Rus?**

Вы русский?

2. Вопросительное предложение строится с помощью вопросительного слова:

*Вопросительное слово*      *Глагол*

**Zašto**

**učite hrvatski?**

*Почему вы изучаете хорватский?*

**Tko**

**ste vi?**

*Кто вы? (т. е. как вас зовут)?*

**Što**

**radiš ovdje?**

*Что ты делаешь здесь?*

3. Если в предложении отсутствует вопросительное слово, тогда употребляется частица **li** (краткая безударная частица, которая произносится неотделимо от полнозначного слова). Она стоит сразу после основного глагола, который в вопросительном предложении должен находиться на первом месте:

*Глагол*      *Вопросительная частица*

**Dolazite**

**li često ovamo?**

*Часто ли вы приезжаете сюда?*

**Puši**

**li vaša žena?**

*Курит ли ваша жена?*

*Примечание:* эта конструкция (глагол + **li**) используется наиболее часто, и мы рекомендуем использовать в речи именно ее.

4. Безударная частица **li** употребляется в сочетании с частицей **da**. В этом случае основной глагол может стоять в любом месте предложения:

**Da li često putujete?      Da li studenti mnogo piju?**

Вы часто путешествуете?      Студенты много пьют?

*Примечание:* данная конструкция используется только в разговорной хорватской речи.

5. Вопросительные предложения могут строиться с помощью частицы **zar** и отрицательной частицы:

*Частица                      Глагол с отрицанием*

**Zar                              nisi Rus?**

*Разве ты не русский?*

**Zar                              studenti ne piju?**

*Разве студенты не пьют?*

См. «Грамматический справочник», 7. Построение вопросительных предложений (стр. 363), дополнительно о трех способах.

## ► Упражнение 6

а)\* Поставьте слова в предложениях в правильном порядке:

1. engleski, govorite li?
2. Englez, li, jeste?
3. gospodin vi zar niste Cameron?
4. se ja Petar zovem.
5. umorni mi smo.
6. učite hrvatski li?

б)\* Заполните пропуски в репликах диалога соответствующими словами:

A: Dobar \_\_\_\_.

B: \_\_\_\_ dan.

A: Ja \_\_\_\_ Ivan Balog.

B: Drago mi \_\_\_\_\_. Ja \_\_\_\_\_ Declan Daly.

- A: \_\_\_\_ li vi Englez?  
 B: Ne, \_\_\_\_, ja \_\_\_\_ Irac.  
 A: \_\_\_\_ li vi student?  
 B: Ne, \_\_\_\_, ja \_\_\_\_ profesor.  
 A: Govorite \_\_\_\_ hrvatski?  
 B: Samo \_\_\_\_\_. Učim.

## ЧИТАЕМ ПО-ХОРВАТСКИ



### Priča našeg vremena (1) Современная история

3

*Предлагаем вам познакомиться с рассказом о жизни английского бизнесмена в Хорватии. Он так же, как и вы, изучает хорватский язык. Тексты о Марке Данлопе помогут вам усвоить необходимую лексику для общения на хорватском языке.*

*Марк Данлоп едет в Хорватию по делам. Он сейчас в самолете, который летит в Загреб. Он говорит по-хорватски? Он не спит?*

Mark Dunlop je Englez. Putuje u Zagreb. On uči hrvatski. Dosta razumije jezik, ali kaže da još ne govori dobro. Sada je umoran. Neka spava!



### Словарь

**jezik** — язык

**kaže** — он говорит

**putovati (putujem)** — ехать, ездить, путешествовать

**umoran** — я устал

**još ne** — еще нет, пока что нет

**Neka spava!** — Пускай спит!

**sada** — сейчас, теперь

**spavati (spavam)** — спать



*U avionu*

### ► Упражнение 7

Ответьте на вопросы по-хорватски:

1. Je li Mark Dunlop Hrvat?
2. Putuje li u London?
3. Uči li kineski?
4. Razumije li hrvatski?
5. Govori li dobro?
6. Je li sada gladan?

**kineski** — китайский язык  
**gladan** — голоден

## Грамматический комментарий

### Названия национальностей

В большинстве случаев название страны на хорватском языке — это имя прилагательное женского рода, от которого также образуется название языка (например: **Engleska** — Англия, **engleski** — английский язык; **Hrvatska** — Хорватия, **hrvatski** —

хорватский язык, **Rusija** — Россия, **ruski** — русский язык). Но слова — названия национальностей (например: **Englez, Engleskinja, Hrvat, Hrvatica, Rus, Ruskinja, Ukrajinac, Ukrajinka, Bjelorus, Bjeluruskinja**) подчиняются особой модели образования, достаточно сложной на начальном этапе обучения. Запомните названия некоторых национальностей.

Отметим, что в хорватском языке, в отличие от русского, название национальности пишется с заглавной буквы.

Названия некоторых стран, языков и национальностей:

<b>Slovenija</b>	<b>slovenski</b>	<b>Slovenac</b>	<b>Slovenka</b>
<b>Bosna</b>	<b>bosanski</b>	<b>Bosanac</b>	<b>Bosanka</b>
<b>Hercegovina</b>	<b>(bosanski)</b>	<b>Hercegovac</b>	<b>Hercegovka</b>
<b>Srbija</b>	<b>srpski</b>	<b>Srbin</b>	<b>Srpkinja</b>
<b>Crna Gora</b>	<b>(srpski, crnogorski)</b>	<b>Crnogorac</b>	<b>Crnogorka</b>
<b>Makedonija</b>	<b>makedonski</b>	<b>Makedonac</b>	<b>Makedonka</b>
<b>Njemačka</b>	<b>njemački</b>	<b>Nijemac</b>	<b>Njemica</b>
<b>Francuska</b>	<b>francuski</b>	<b>Francuz</b>	<b>Francuskinja</b>
<b>Amerika</b>	<b>engleski</b>	<b>Amerikanac</b>	<b>Amerikanka</b>
<b>Italija</b>	<b>talijanski</b>	<b>Talijan</b>	<b>Talijanka</b>
<b>Španjolska</b>	<b>španjolski</b>	<b>Španjolac</b>	<b>Španjolka</b>
<b>Portugal</b>	<b>portugalski</b>	<b>Portugalac</b>	<b>Portugalka</b>
<b>Rusija</b>	<b>ruski</b>	<b>Rus</b>	<b>Ruskinja</b>

## Разговорный язык

### Вопросы и ответы

*Дамир показывает Александру, что находится в его родном городе.*

Alexander: **Što je ovo?** *Что это?*

Damir: **Ovo je pošta.** *Это почта.*

Alexander: **Što je to?** *Что это?*

Damir : **To je kazalište.** *Это театр.*

Alexander: **Je li to kiosk?** *А это киоск?*

Damir: **Ne, to je knjižara.** *Нет, это книжный магазин.*

Alexander: **Gdje je ljekarna?** *Где аптека?*

Damir: **Tamo, preko puta.** *Там, напротив (букв. через дорогу).*

## Культурологический комментарий

**Drago mi je** означает «Мне приятно», «Я рад» или «Рад вас видеть». Это выражение употребляется довольно часто, когда люди знакомятся. В Хорватии не принято представляться через третье лицо (например, если вы знакомитесь с друзьями друзей) — вы представляете себя сами, называя свое имя или фамилию, пожмая руку новому знакомому.

### ► Упражнение 8

а) Ответьте на вопросы по Диалогу 1 (стр. 10).

1. Govori li Antić engleski?
2. Razumije li Cameron hrvatski?
3. Je li Antić Englez?
4. A<sup>1</sup> Cameron, je li on Englez?
5. Kako<sup>2</sup> se zove gđa. Cameron?
6. Je li Nora Engleskinja?

б)\* Переведите диалог на хорватский язык:

Смит: Я господин Смит. Как вас зовут?

Марко: Меня зовут Марко.

Смит: Вы англичанин?

<sup>1</sup> **А** — служебное слово, союз, как «и» и «но»; в данном контексте: «а как насчет...?»

<sup>2</sup> **Како** — «как», **kako se zovete** «как вас зовут?» (букв. «как называетесь?» / «как зовёте?»).

Марко: Нет, я хорват.  
Смит: Вы говорите по-английски?  
Марко: Нет, к сожалению.  
Смит: Но вы понимаете по-хорватски!  
Марко: Только чуть-чуть.

**в) Воссоздайте диалог:**

Antić: Dobar dan.  
Cameron: \_\_\_\_\_  
Antić: Razumijete li hrvatski?  
Cameron: \_\_\_\_\_  
Antić: Kako se zove vaša žena?  
Cameron: \_\_\_\_\_  
Antić: Drago mi je. Ja sam Miroslav Antić.  
Cameron: \_\_\_\_\_

**г)\* Вставьте пропущенное слово в предложениях:**

1. John je Englez. On govori \_\_\_\_\_
2. Martina je Slovenka. Ona govori \_\_\_\_\_
3. Gospodin Antić je Hrvat. On govori \_\_\_\_\_
4. Marta je Njemica. Ona govori \_\_\_\_\_
5. Pierre je Francuz. On govori \_\_\_\_\_
6. Roberto je Talijan. On govori \_\_\_\_\_
7. Jorge je Španjolac. On govori \_\_\_\_\_

**д)\* Задайте вопрос к каждому из следующих ответов:**

1. \_\_\_\_\_ ? On se zove Miroslav Antić.
2. \_\_\_\_\_ ? Ja sam dobro.
3. \_\_\_\_\_ ? Mi smo Englezi.
4. \_\_\_\_\_ ? Ne, ja nisam Englez.
5. \_\_\_\_\_ ? Ja govorim engleski.



ж) Соотнесите вопросы с ответами на них:

Što je ovo?	Da, on govori engleski.
Govori li on engleski?	Zovem se Marko Antić.
Gdje je knjižara?	Ne, to je pošta.
Je li to banka?	Tamo, preko puta.
Kako se zovete?	Ovo je pošta.

## ДИАЛОГ 3



### Ljubavna priča (1) История любви

4

*Иво и Мара живут в Дубровнике. Они любят друг друга. Где они сейчас сидят? Почему Мара не хочет, чтобы Иво поцеловал ее?*

Ivo i Mara se vole. Sjede u Gradskoj kavani i gledaju se u oči.

— Tako si lijepa! Jako te volim! — kaže Ivo.

— I ti si lijep. Baš sam sretna! — kaže Mara.

— Dođi ovamo da te poljubim!

— Ali ne ovdje, Ivo! Svi nas gledaju! Znaš da je Dubrovnik mali grad!



### Словарь

**baš** (усил. част.) — очень

**Baš sam sretna!** — Как я счастлива!

**da** — что

**dođi** — приходи

**doći, dođem** — приходиться

**gledati (se), gledam...** — смотреть, смотреть на...

**grad** — город

**lijep** (м. р.), **lijepa** (ж. р.) — красивый, красивая

**kavana** — кафе

**mali** — маленький

**nas** — нас

**oči** (ж. р. мн. ч.) — глаза

**ovamo** — сюда

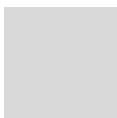
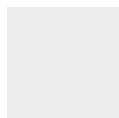
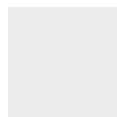
**poljubiti** — поцеловать

**sjediti** — сидеть

**svi** — все

**tako** — так

**voljeti (volim)** — любить,  
хотеть





## Содержание

	Вступительное слово	3
	Введение	4
	Алфавит	7
<b>Lekcija 1</b>	<b>Na putu</b> В дороге	9
<b>Lekcija 2</b>	<b>Razgovor o putovanju</b> Разговор о путешествии	27
<b>Lekcija 3</b>	<b>Dolazak u Zagreb</b> Приезд в Загреб	43
<b>Lekcija 4</b>	<b>Svatko ide na svoju stranu</b> Каждый едет в свою сторону	63
<b>Lekcija 5</b>	<b>Dolazak u hotel</b> Прибытие в гостиницу	79
<b>Lekcija 6</b>	<b>Razgovor o stanu</b> Беседа о квартире	95
<b>Lekcija 7</b>	<b>Na pošti</b> На почте	111
<b>Lekcija 8</b>	<b>U restoranu</b> В ресторане	123
<b>Lekcija 9</b>	<b>Na ulici</b> На улице	139
<b>Lekcija 10</b>	<b>Posjet prijateljima</b> В гостях у друзей	155

<b>Lekcija 11</b>	<b>Obiteljski odnosi</b> Семейные отношения	171
<b>Lekcija 12</b>	<b>Putni planovi</b> Планы на путешествие	191
<b>Lekcija 13</b>	<b>U kazalištu</b> В театре	207
<b>Lekcija 14</b>	<b>Pakiranje</b> Сборы в дорогу	225
<b>Lekcija 15</b>	<b>Polazak</b> Отъезд	243
<b>Lekcija 16</b>	<b>U kvaru</b> Неисправность	257
<b>Lekcija 17</b>	<b>U kupnji</b> За покупками	273
<b>Lekcija 18</b>	<b>Prometna nesreća</b> Дорожное происшествие	295
<b>Lekcija 19</b>	<b>Razgovor o svakodnevnom životu</b> Разговор о повседневной жизни	313
<b>Lekcija 20</b>	<b>Kraj</b> Конец	333
	Грамматический справочник	353
	Ключ к заданиям	367
	Переводы основных текстов	387
	Хорватско-русский словарь	401
	Русско-хорватский словарь	422
	Тематический указатель	429